



**HOYÉNO**

**KALIVÓNO XÚNATI**

**O MENINO FORTE**



**HOYÉNO**

**KALIVÓNO XÚNATI**

**O MENINO FORTE**

## COLEÇÃO ITÚKEOVO TÊRENOE

### HOYÉNO KALIVÓNO XÚNATI

#### O MENINO FORTE

**Texto:** Nilson Gonçalves

**Tradução:** Maísa Antônio, Lauriete Arruda, Salin Sebastião Mendes, Estevina Vieira, Deusinéia Pinto, Odilson Canale e Denise Silva

**Revisão da Língua Terena:** Maísa Antônio, Elizeu Lindolfo Sebastião e Denise Silva

**Revisão da Língua Portuguesa:** Denise Silva e Willie Macedo de Almeida

**Ilustrações:** Apres Gomes Neto

**Edição:** Patrícia Zerlotti

**Projeto gráfico e diagramação:** Luis Augusto Akasaki

**Colaboradoras:** Paula Renata Cameschi de Souza e Claudete Cameschi de Souza

Esta é uma publicação do Instituto de Pesquisa da Diversidade Intercultural - Ipedi

Rua Tiradentes, 563 - Centro - Miranda, MS.

Telefone: (67) 3242-1592

E-mail: ipedi.diretoria@gmail.com

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação - Brasil

Gonçalves, Nilson

O menino forte = Hoyéno Kalivóno Xúnati / Autor e tradução Nilson Gonçalves; Organizadoras Denise Silva e Patrícia Zerlotti ; Ilustrações Apres Gomes Neto . – Miranda : Instituto de Pesquisa da Diversidade Intercultural – IPEDI, 2019.

18, [6] p. : il. – (Coleção Itúkeovo Têrenoe)

Texto na língua Terena com tradução para o português

ISBN da coleção 978-65-80600-00-7

ISBN da obra 978-65-80600-01-4

1. Índios Terena. 2. Contos indígenas. I. Silva, Denise. II. Zerlotti, Patrícia. III. Gomes Neto, Apres. IV. Título.

CDD 898

Bibliotecária responsável: Juliana B. Ounap CRB 1/3147

# HOYÉNO KALIVÓNO XÚNATI

## O MENINO FORTE

REALIZAÇÃO



Miranda - MS

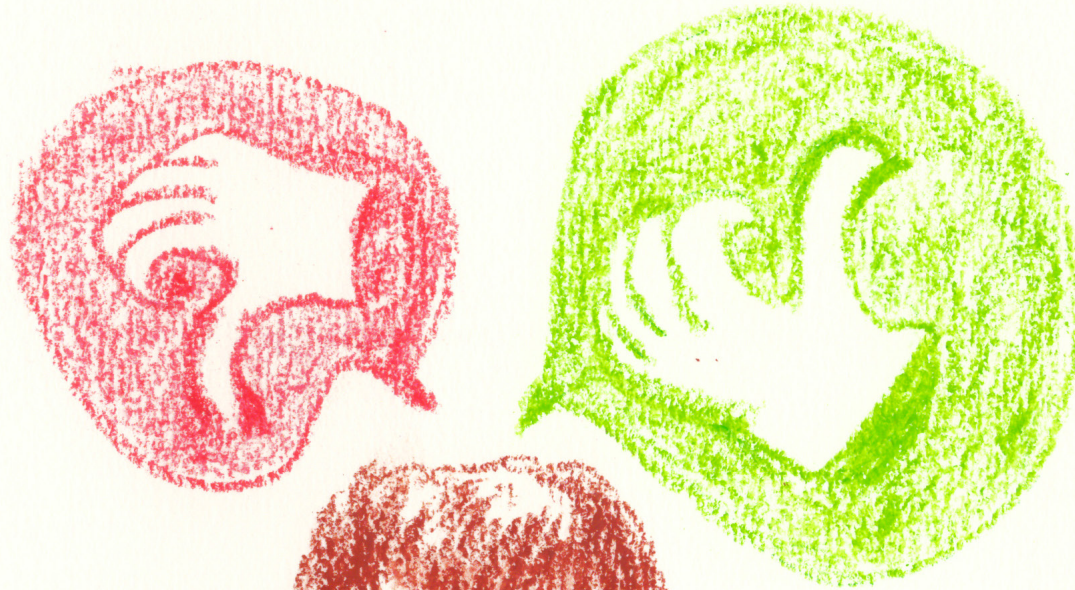
© 2019

# KIXÓVOKU RA KOYUHOPETI

Úti ra kopénoti koyuhoati ra éxetina xâne méku, hóyeno Yoko sêno vipihoatine koyuhoaya úti kixónoku vitúkeovo. Vítaiko yéxi ra hóyeno kalivôno xúnati. Kuteati koeku konokóyeya xuná'yeya ra vemó'u enomone koe ra xúnati kalivôno.

Enepora koyuseopati heú koeti ra itúkeovo ra koyuhópeti IPEDI huvó'oxopa ra kopénoti yutóxoti kókoyuse koepoti.

Enepora IPEDI haná'iti huxó'oxoti úti kopenoti itukopa yutoe ra exetínatihiko koyúkopoti vitukeovo Yoko visóneu.



# APRESENTAÇÃO DO LIVRO

A tradução oral, ao transmitir de uma geração para outra os acontecimentos, os conhecimentos, vai sendo carregada da experiência dos homens e mulheres de sua época. Impregnada de aprendizados, essa tradição, por vezes, representa, de modo muito especial, a realidade de uma comunidade. É sob tal prisma que convidamos você a conhecer o “Menino Forte” e refletir sobre como a própria história do povo terena, em busca de revitalizar sua língua e sua cultura, se confunde com a história do protagonista.

Os livros desta coleção foram construídos pelos indígenas, com o acompanhamento cuidadoso de pesquisadores do Ipedi. Desde a definição das temáticas à formatação das obras, todo o processo foi realizado com os indígenas-autores.

O Ipedi reafirma, desse modo, o compromisso de promover ações de protagonismo das comunidades em que atua, fomentando não apenas o reconhecimento de que são pessoas capazes de realizar e transformar, como também o aparecimento de lideranças comunitárias.

Contar estas histórias, sob o ponto de vista dos próprios indígenas, registrando as linhas e entrelinhas foi um desafio gigantesco, possível apenas porque a obra é resultado da união de instituições, de recursos, de comunidades. União de gente. Gente que se dispôs a sentar e conversar, a contar histórias e a ouvir. Gente que se dispôs a organizar tudo isso e trazer para você.

Esperamos que as histórias que contamos façam você viajar; que você possa recontá-las a outras pessoas; e que faça delas obras vivas, eternas.





# iNUXOTI

## PARTE UM

### XÚNATI HÓYENO KALIVÔNO

#### || O MENINO FORTE

Pihôtihero káxe Mbókotike ape hóyeno kalivôno Terena ákoti kaha'áti vo'oku ákoyea múyo, uporí koêti. Ákonovo yonoâti okóvo, ákonovo itaikoati komóhiyea, hixóvonovo úrukeovo móhikenake kalivónohiko itea ákonovo novókoxoati kaha'ineyea. Yane noxoane voxúnoe ra kalivôno ákoyea kaha'áti yane eháxikoane koane kenó'oko ra kalivôno, yane itúkinoane xêti ne kalivôno, kaxunákopeati isóneu, yane kíxoanemaka ápeyea xunakóti xokóyoke, muyóke ne kalivôno. Yékoteno iníxoti, hána'iti éxone. Teyókono kúveuke poké'eka Mbokoti.

Yane óvane isóneuke kalivôno ne yuhó'inokono itea kíxoamaka ne yékoteno itukóvotiyene itopâti hara kíxoa:

-ímeinevo itopâ ne xináko, eno ákoino ipúhika, vo'oku inuxó inuxó kôe ne ímeinevo, keha'áti peréxopi ne kixékonoku koené'eye. Vo'oku pí'a ra kaha'áti ápeya xikóyoke itea hane kónoko névokoxi héki ne únati kixovókuti xikóyoke, ako nevékoxoa ne váhere kixovókuti vo'oku itímo evókovo.

Tempos atrás, na aldeia Cachoeirinha, nasceu um menino terena, com quem ninguém queria brincar. As outras crianças não lhe davam atenção porque ele era franzino e magro. Ele tentava entrar nas brincadeiras, mas nunca era aceito pela turma. Então, um ancião reparou naquele menino e na maneira como era

rejeitado. Chamando-o para conversar, aconselhou o pequeno garoto a não se entristecer. Com o olhar fixo nos olhos do menino, disse-lhe que existia uma grande força dentro dele, e que ele precisaria se esforçar para que essa força saísse de dentro dele. Esse ancião era um grande sábio, muito respeitado, que viveu dentro da comunidade de Cachoeirinha. Todas aquelas palavras ditas pelo ancião ficaram no pensamento do menino: “Enquanto a ira crescer dentro de você, haverá o desejo de devolver a maldade que você sofreu e a sua grande força não aparecerá. Você pode decidir entre duas escolhas, mas, para descobrir sua força, você tem que escolher o bem ao invés do mal”.



# PI'ÁPE

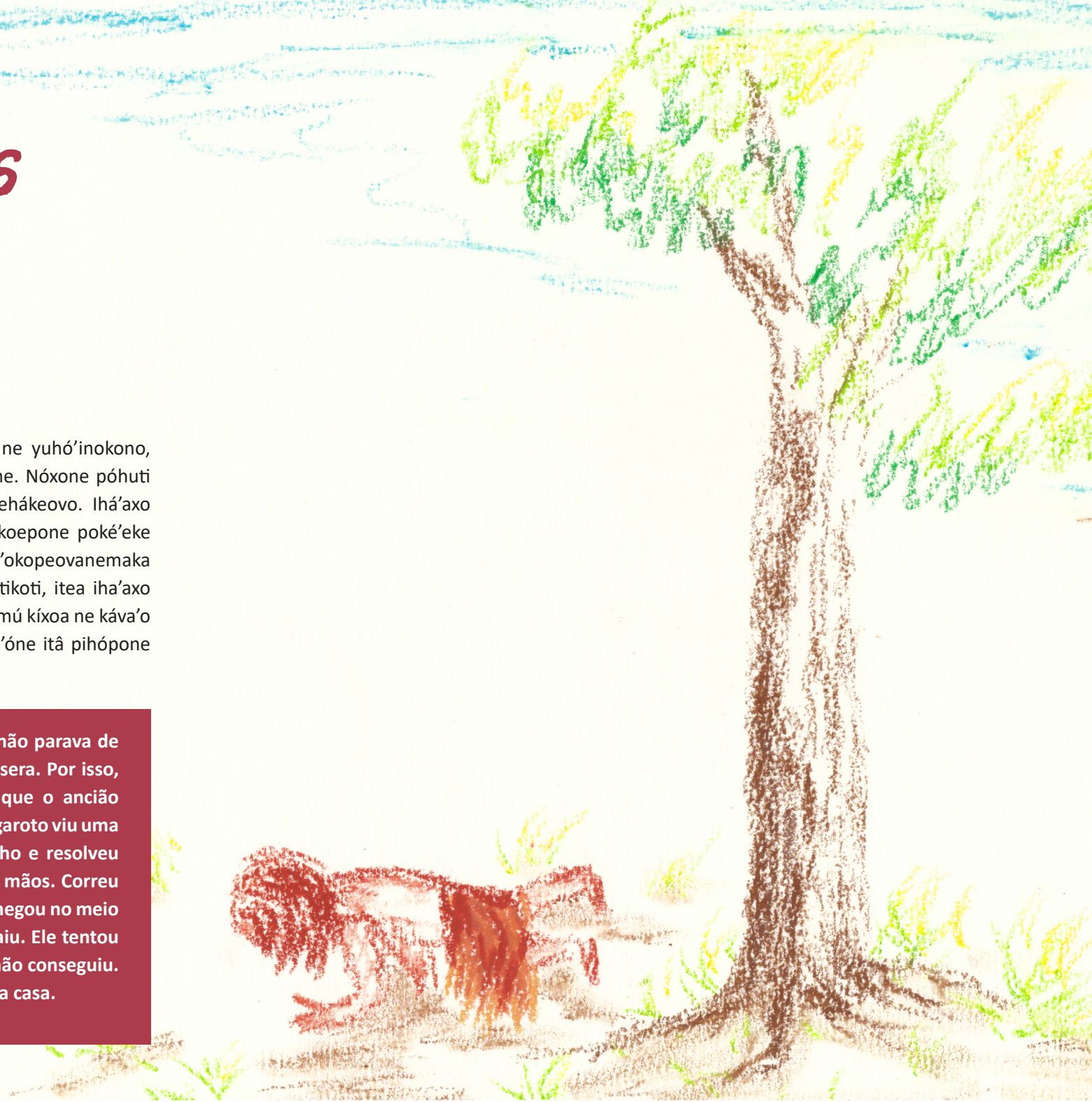
## PARTE DOIS

### INUXOTI HIXOPO XUNAKO

#### || TREINANDO A FORÇA

Yane pihóne ne káxe koane itúkea kalinovo ne yuhó'inokono, yane koene isóneu: nzixovâti ne njunáko koene. Nóxone póhuti xuve tikóti, pihóne ehakóvo, káxunakovone ehákeovo. Ihá'axo símoa kukúke ne xuve tikóti ipúhopone. Sík koepone poké'eke koane ákoyea áunati isóneu. Hixópovone malí'okopeovanemaka ne xuve tikóti, pihóponemaka alu'ókoaoa ne tikoti, itea iha'axo mani unati símoku uke'eponemaka xunako. Namú kíxoá ne káva'ó tikóti itea ipúhokopomaka poké'eke. Yane ako'óne itâ pihópone óvokuke.

O tempo foi passando e o menino não parava de pensar em tudo que o sábio lhe dissera. Por isso, resolveu testar essa grande força que o ancião havia mencionado. Na sua frente, o garoto viu uma árvore. Ele se afastou um pouquinho e resolveu que tentaria subir nela sem usar as mãos. Correu o mais rápido que pôde e, quando chegou no meio do tronco, sua força acabou e ele caiu. Ele tentou pela segunda vez, mas novamente não conseguiu. Então, o menino foi embora para sua casa.





# MOPO'ÁPE

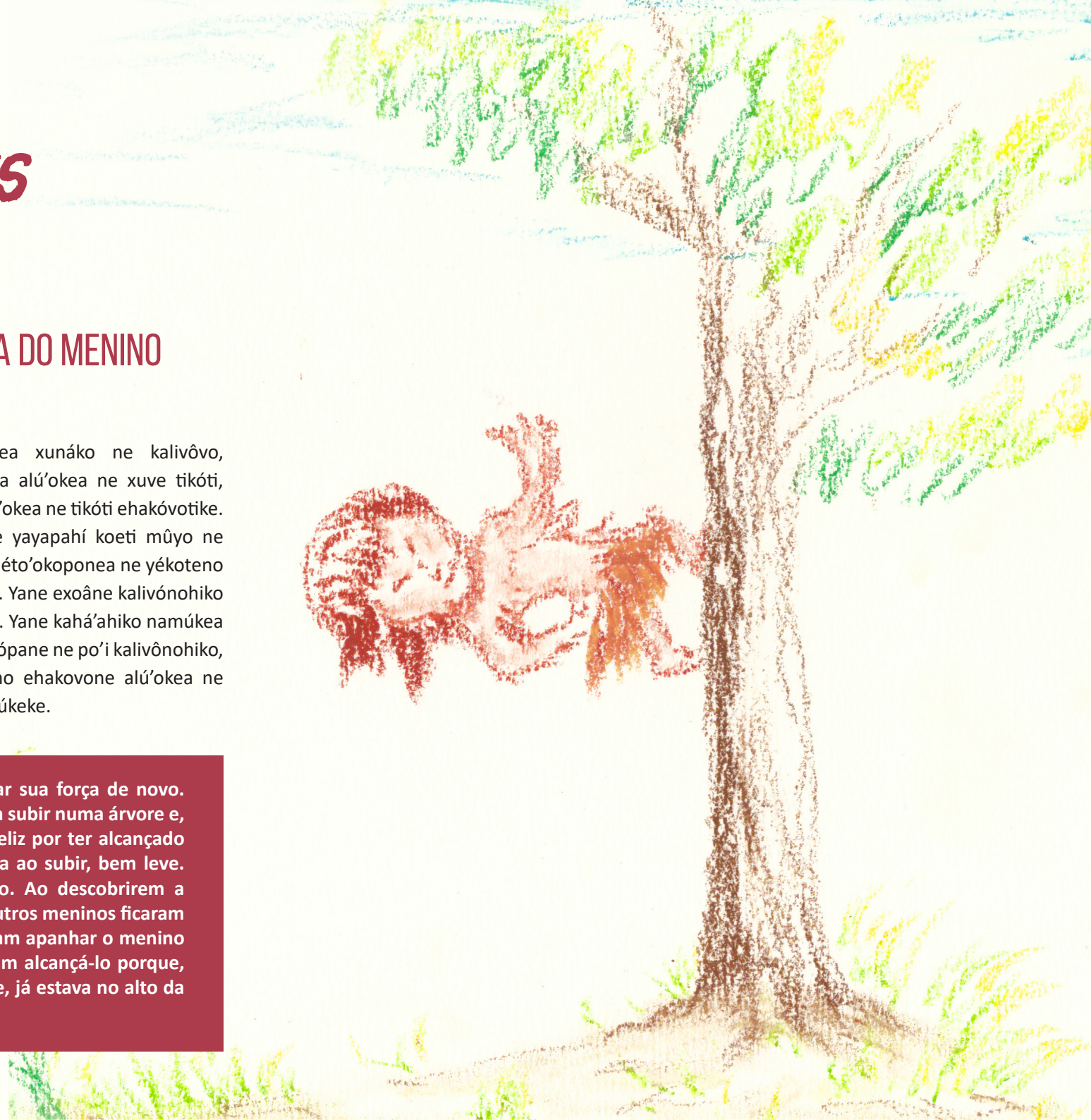
## PARTE TRÊS

### INÚXOTI IPÚHIKO XUNÁKO

#### || O SURGIMENTO DA FORÇA DO MENINO

Po'íke káxe hixópovonemaka itea kópuhikea xunáko ne kalivôno, pihóponemaka ehákeovo kahá'ati vekó kó'iyea alú'okea ne xuve tikóti, káxunakopovonemaka ehákeovo. Yará'a ítoa alú'okea ne tikóti ehakóvotike. Enenpora elóketi okóvo ne kalivôno, kutí koe yayapahí koeti mûyo ne kalivôno. Kutí koe sîni alú'oko tikóti. Ehákopovo éto'okoponea ne yékoteno etó'okoati itea kópuhikea ne xunakóti xokóyoke. Yane exoâne kalivónohiko ápeyea xunáko ne kalivôno inamá'axo puvâhiko. Yane kahá'ahiko namúkea yoko hixópea kaná'uyea xuná'iyea. Po'i káxe tokópane ne po'i kalivónohiko, ho'úxinovanehiko. Yane éxokovone ne kalivôno ehakovone alú'okea ne tikóti. Noxa kivonohiko, xe'ó kóye tikótike, vanúkeke.

No outro dia, o menino tentou usar sua força de novo. Mais uma vez, correu determinado a subir numa árvore e, desta vez, conseguiu. Ficou muito feliz por ter alcançado seu objetivo, pois parecia uma onça ao subir, bem leve. Então, correu para contar ao sábio. Ao descobrirem a grandeza de toda aquela força, os outros meninos ficaram com inveja. No dia seguinte, tentaram apanhar o menino para testá-lo, mas já não conseguiam alcançá-lo porque, quando o avistaram, ele, de repente, já estava no alto da árvore.



# KUATURUXOPE

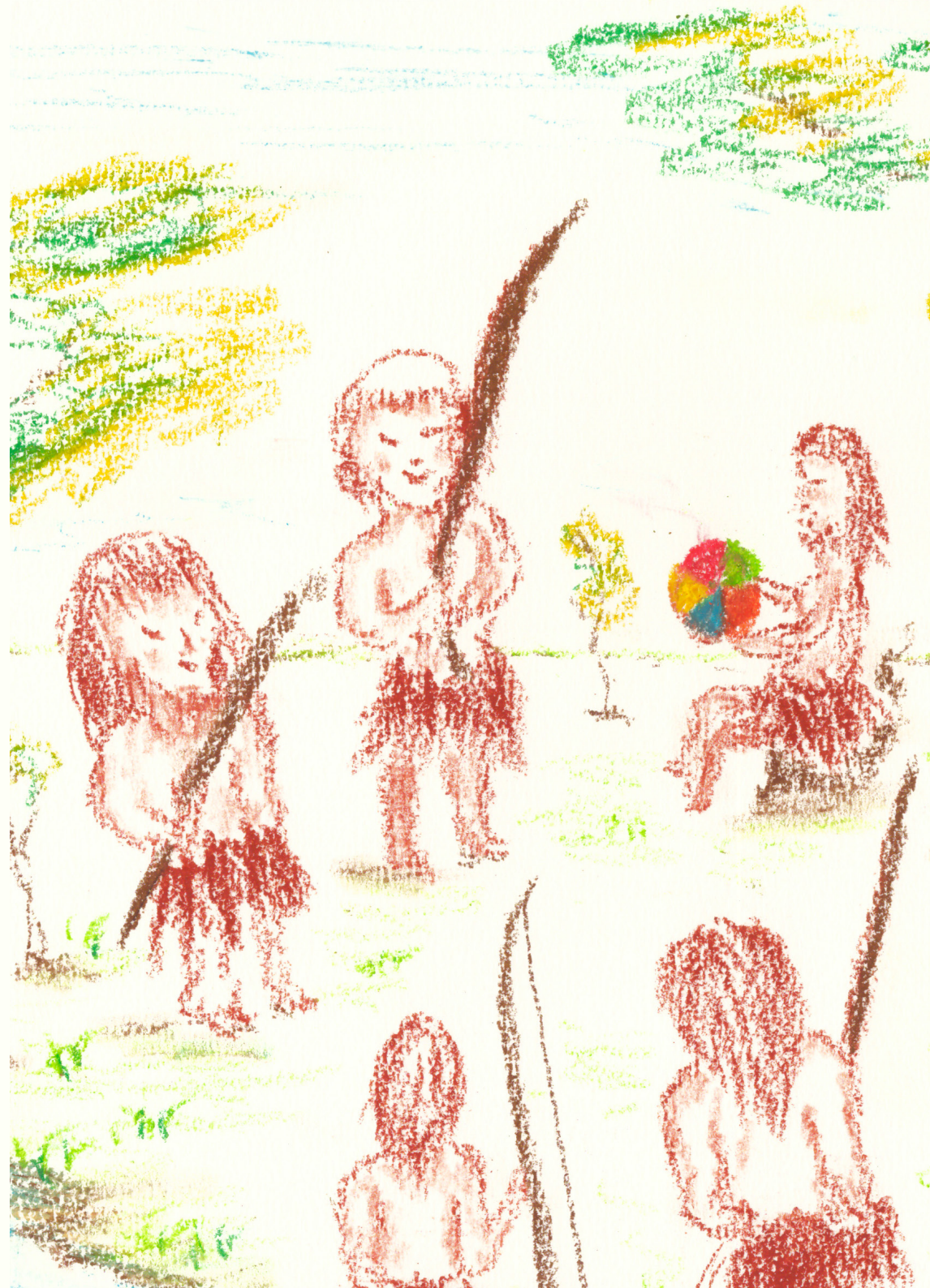
## PARTE QUATRO

### INÚXOTI ÍNIKONEHIKO NE XÚNATI KALIVÔNO

#### || OS PRIMEIROS AMIGOS DO MENINO FORTE

Yane turixóvotinememo ápeya ínikone ne xúnati kalivôno. Enepone inúxoti inikone énomone noxôa xunáko ne kalivôno, Ákone ítahiko kuríkea xánehexea. Enepo pohúxovo ne xúnati kalivôno, rí rí koe koené'eye, pitupitú kôe, ako malíka yónoku léveheyeya koane xuxápati, xemeketi; noeméxoati koené'eye ne poké'exa Mbokoti.

O menino forte começou a criar laços de amizade. Seus primeiros cinco amigos foram aqueles que viram sua força sem sentir inveja. Os novos amigos não queriam mais andar sem ele. No entanto, quando o menino ficava sozinho, ele pegava o arco e a flecha, e andava destemido por toda parte na terra da Cachoeirinha, pois ele sabia que era forte, veloz e conseguia chegar aos lugares mais distantes da aldeia, correndo no meio dos animais selvagens, “voando” entre as árvores para verificar a terra.



# SINGUXOPE

## PARTE CINCO

### SÍMOPE PO'I XÂNE POKÉ'EXAKE XÚNATI KALIVÔNO O INÍCIO DA INVASÃO DO OUTRO POVO NA TERRA DO MENINO FORTE

Unati kóyekuinovo ne kopénoti. Yane koeku xómoyea ayákukoa xúnati kalivôno ne poké'e, nóxone ho'únevo po'i xâne ye'ekoâtine ne poké'exe Mbókoti. Yane ehakópovono káyukopevo Mbokotike ponÓ kóepinoa ne nâti, hána'iti yoko xúnati ko'éxoneti yane etó'okoane xúnati kalivôno ne nóxone. Yane pahúkoane ko'éxoneti káyukevo nóemexoponea ne xâne nóxone. Ivokó'okoane kalivôno, nóxoane itúkeovo áinovo hóyeno apêti pirítauna yoko kapúha'ikopehiko koane poe'ayea emó'uhiko.

A comunidade terena vivia em paz, mas nas andanças do menino forte na terra, ele viu um movimento estranho se aproximando da sua aldeia. Por isso, às pressas, ele voltou para Cachoeirinha e foi direto até a casa do cacique pajé para relatar o que tinha visto. O pajé pediu para o menino forte voltar no local e analisar a situação. O menino obedeceu ao pajé e percebeu que só haviam homens com espadas e espingardas falando outra língua.



# KIXÓVOKU RA ITUKÉTI

Vitukoa xéti ne exetinatihiko ako malika vonoku ya vitúkinoa visóneu. Ákoti okonokoa vipúhikea ne nóvohexoku kamokenoa úti koane puyákeova úti ne ítuke mêku. Kpane enomone vexopea kixónvoku ne viyénoxapa ya mekúke.

Énomone vitóponea xunako ra vexetina enepo koyuhópa úti xoko pó'i viyéno yara pantánake: térenoe na ra hána'iti emótoe emeuxoti.

Póhuti ihaxákoku ra koyuhópeti enomone ôvo kixoku kó'isoneyea ra úti vitúkeovo tumúneke. Vitínake ôvo ra ítúkeovo úti kopénoti.

Ainapo akoe ra huvó'ixoviti yutóxoepa úti ra vexetina.

Ainapo akoe IPEDI Yoko ECOA kuxoa úti itikopi exetína ra yihóiu

**ANDERSON BENITES**

DIRETOR EXECUTIVO- IPEDI



# APRESENTAÇÃO DO PROJETO

Contar histórias: uma atividade humana capaz de nos fazer viajar no tempo, no espaço, sem sairmos do lugar; e, sem sairmos do lugar, contar, ouvir, ler histórias nos possibilita lembrar, refletir, perpetuar lembranças, fazer planos.

Contar histórias, ouvir histórias, ler histórias – isso torna vidas efêmeras em episódios eternos. Essas vidas eternizadas oportunizam às pessoas de seu tempo a compreenderem os passos da humanidade.

Na ação magnífica de contar histórias, é que encontramos a força para trazermos ao grande público uma história tão especial quanto peculiar de um povo indígena dos confins do Brasil: os terenas do Pantanal de Mato Grosso do Sul.

Nas histórias contadas, cada uma a seu jeito, cada qual ao seu modo, nas páginas dos vários volumes que compõem esta coleção, você pode conhecer, ouvir, ler e recontar quem é este povo, como eles pensam o mundo, como eles vivem e enfrentam o assustador desafio de sobreviver. De viver.

De sobreviver à ascensão revelada de um sectarismo que recrudescer e nos afasta do nosso marco civilizatório. De viver com a plenitude de ter sua identidade cultural respeitada e reconhecida como uma das partes indissolúveis do DNA da gente brasileira.

Contar estas histórias é não apenas conhecer, como celebrar a cultura indígena que está na origem de quem somos. Mais que isso, haver estas histórias registradas nas páginas que se seguem é conquista da luta por terem eternizados para conhecimento das gerações vindouras os jeitos e saberes que, vivos apenas por meio da oralidade, correm o risco de serem extintos, morrendo nas mentes dos anciãos que os caminhos naturais da vida levam. Os saberes tradicionais que se perpetuam para serem conhecidos pelos mais jovens, fortalecem a identidade cultural da comunidade. O sentimento de pertencimento, tão necessário para a geração do espírito de coletividade, é nascido de iniciativas como esta.

É uma conquista que fortalece a certeza de que há necessidade cada vez mais urgente de registrarmos saberes de comunidades tradicionais como os povos indígenas, sob pena de perdermos muito da nossa própria história nacional.

Os livros que compõem esta coleção são obras construídas pelos indígenas, com o acompanhamento cuidadoso de pesquisadores do Instituto de Pesquisa da Diversidade Intercultural (Ipedi). Desde a definição das temáticas até a formatação das obras, todo o processo foi realizado com os indígenas-autores.

O Ipedi reafirma, assim, o compromisso de promover ações de protagonismo das comunidades em que atua, fomentando não apenas o reconhecimento de que são pessoas capazes de realizar e transformar, como também o aparecimento de lideranças comunitárias importantes para o desenvolvimento de suas gentes.

Um agradecimento especial à Ecoa – Ecologia e Ação, organização que nos deu as mãos na realização deste trabalho. Executar projetos, sobretudo com uma temática étnica nos dias atuais, mostrou-se um desafio hercúleo que não poderia ter sido transposto se não fosse a parceria sincera e verdadeira da Ecoa.

Contar estas histórias, sob o ponto de vista dos próprios indígenas, registrando da forma mais fiel possível a linhas e entrelinhas, foi um desafio gigantesco, possível apenas porque a obra é resultado da união de instituições, de recursos, de comunidades. União de gente. Gente que se dispôs a sentar e conversar, a contar histórias e a ouvir. Gente que se dispôs a organizar tudo isso e trazer até você.

Esperamos que as histórias que contemos faça você viajar. E que você possa reconta-las a outras pessoas. E faça delas, obras vivas, eternas.

**ANDERSON BENITES**

DIRETOR EXECUTIVO- IPEDI





REALIZAÇÃO



APOIO

INVESTIMENTO:



SECC  
Secretaria de Estado  
de Cultura e Cidadania



BrazilFoundation

PARCEIROS

